

EL DÍA DE LOS MUERTOS EN MÉXICO

Season 4, episode 14

El Día de Muertos tiene una historia larga. Por miles de años, los habitantes de México honraban a sus ancestros. Ellos creían que había un tipo de vida después de la muerte. Creían que sus ancestros existían en otro mundo - el mundo de los muertos.

The Day of the Dead has a long history. For thousands of years, the habitants of Mexico honored their ancestors. They believed that there was a kind of life after death. They believed that their ancestors existed in another world - the world of the dead.

Este mundo de los muertos se llama Mictlán. En este mundo, los muertos enfrentan obstáculos. Necesitan conquistar estos obstáculos antes de continuar a su mundo final - un mundo de paz y tranquilidad.

This world of the dead is called Mictlán. In this world, the dead confront obstacles. They need to conquer these obstacles before continuing to the final world - a world of peace and tranquility.

Originalmente, los mexicas, los aztecas, los mayas y otros grupos prehispánicos hacían ofrendas de agua y comida para ayudar a sus ancestros con los obstáculos en Mictlán, el mundo de los muertos. Esta celebración de ancestros ocurría en el mes de agosto.

Originally, the mexicas, Aztecs, mayas and other preHispanic groups made offerings of water and food to help their ancestors with the obstacles in Mictlán, the world of the dead. This celebration of ancestors occurred in the month of August.

Muchas tradiciones culturales cambiaron en México con la llegada de los españoles. Para el Día de Muertos, primero, la celebración fue ilegal. Cuando la gente de México continuaba celebrando, los españoles decidieron adoptar la celebración como un festival religioso. Ellos cambiaron la fecha de la celebración para corresponder con El Día de Todos los Santos.

Many cultural traditions changed in Mexico with the arrival of the Spanish. For the Day of the Dead, first, the celebration was illegal. When the people of Mexico continued celebrating, the Spanish decided to adopt the celebration as a religious festival. They changed the date of the celebration to correspond with All Saint's Day.

La celebración que ocurre ahora en México es una combinación de tradiciones prehispánicas, influencia de la iglesia católica e ideas modernas. Todas las regiones de México tienen tradiciones especiales también. El resultado es un festival de cultura mexicana que es completamente único.

The celebration that now occurs in Mexico is a combination of the preHispanic traditions, Catholic Church influence, and modern ideas. All the regions of Mexico have special traditions as well. The result is a festival of Mexican culture that is completely unique.

Entonces, ¿cuándo se celebra el Día de Muertos? La respuesta exacta es el dos (2) de noviembre, pero, en realidad, la celebración dura por días.

So, when is Day of the Dead celebrated? The exact answer is November 2, but, in reality, the celebration lasts two days.

El treinta y uno (31) de octubre tradicionalmente es el día de preparación. Familias van a los cementerios para limpiar las tumbas de sus ancestros. Después de limpiar las tumbas, las decoran con flores, velas y calaveras. En la casa, personas construyen un altar para honrar a su familia. Decoran el altar con flores, velas y papel picado. El altar tiene fotos de sus ancestros y sus cosas favoritas. Es común poner comidas favoritas y objetos importantes de los muertos en el altar. Siempre hay una botella de agua, y muchas veces alcohol, para los muertos porque según la tradición prehispánica, los muertos necesitan comida y bebida para ayudarles en el mundo de los muertos.

October 31 is traditionally a day of preparation. Families go to cemeteries to clean their ancestor's tombs. After cleaning the tombs, they decorate them with flowers, candles, and skulls. At home, people build an altar to honor their family. They decorate the altar with flowers, candles, and cut paper. The altar has photos of their ancestors and their favorite things. It is common to put favorite foods and important objects of the dead on the altar. There is always a bottle of water, and often alcohol, for the dead because according to the preHispanic tradition, the dead need food and drink to help them in the world of the dead.

El primero (1st) de noviembre es el Día de Todos los Santos. Es el día de celebrar a los niños muertos. Hay procesiones en las calles. Personas se pintan las caras como calaveras. Visitan las tumbas de los niños. No es un día triste. Es un día de celebración y diversión.

November 1 is All Saint's Day. It is the day to celebrate dead children. There are processions in the streets. People paint their faces like skulls. They visit the tombs of the children. It is not a sad day. It is a day of celebration and fun.

En la noche del primero de noviembre, familias van al cementerio. En el cementerio comen, cantan y cuentan historias de los muertos. ¡Hay una fiesta en el cementerio!

The night of November 1, families go to the cemetery. In the cemetery they eat, sing, and tell stories about the dead. There is a party in the cemetery!

El dos (2) de noviembre es el Día de Muertos. Hay mucha actividad todo el día. Otra vez, personas se pintan la cara. Hay procesiones de música y personas vestidas de esqueletos. Hay fiestas en las calles y en las casas con comida tradicional como tamales y mole y bebidas tradicionales como atole, champurrado y ponche.

November 2 is Day of the Dead. There is a lot of activity all day. Once again, people paint their face. There are processions of music and people dressed as skeletons. There are parties in the streets and in homes with traditional food like tamales and mole and traditional drinks like atole, champurrado, and punch.

Hay muchos colores en la celebración de Día de Muertos, pero los colores más comunes son amarillo y anaranjado. Estos dos colores son muy comunes porque de la flor tradicional de la muerte: el cempasúchil. El cempasúchil es una flor circular. Típicamente es anaranjado o amarillo, pero también existe en tonos de rojo y rosado.

There are a lot of colors in the Day of the Dead celebrations, but the most common colors are yellow and orange. These two colors are very common because of the traditional flower of death: the marigold. The marigold is a circular flower. It is typically orange or yellow, but it also exists in tones of red and pink.

Hay una leyenda que conecta el cempasúchil con los muertos. La leyenda dice que un líder estaba preocupado por su familia muerta. Quería saber que su familia estaba bien en el mundo de los muertos. En la noche, hablaba con los dioses de su preocupación por su familia muerta. En la mañana, su jardín estaba lleno de cempasúchil. El líder creyó que el cempasúchil significaba que su familia muerta estaba bien y contenta en el mundo de los muertos.

There is a legend that connects the marigold with the dead. The legend says that a leader was worried about his dead family. He wanted to know that his family was okay in the world of the dead. In the night, he spoke with the gods about his worry for his dead family. In the morning, his yard was full of marigolds. The leader believed that the marigold meant that his dead family was okay and happy in the world of the dead.

El cempasúchil esta por todos lados en la celebración del Día de Muertos. Decora los altares y las tumbas. Es común poner pétalos de cempasúchil en el suelo de la casa para guiar a los muertos al altar. Mujeres ponen cempasúchil en su pelo. Es la flor de los muertos, pero es una flor vibrante y feliz.

Marigolds are all over in the Day of the Dead celebration. They decorate altars and graves. It is common to put marigold petals on the floor of the house to guid the dead to the altar. Women put marigolds in their hair. It is the flower of the dead, but it is a vibrant, happy flower.

El papel picado es otra decoración común. El papel picado es papel de varios colores. Partes del papel están cortadas para revelar imágenes. Unos imágenes comunes en el papel picado son calaveras, esqueletos y cempasúchil. El papel picado está en los altares, las casas y en todas las calles.

Cut paper is another common decoration. Cut paper is paper of several colors. Parts of the paper are cut to reveal images. Some common images in cut paper are skulls, skeletons, and marigolds. Cut paper is on altars, homes, and in all the streets.

El pan de muerto es una comida tradicional del Día de Muertos. El pan de muerto es dulce. Tiene el sabor de anís y naranja y está decorado con azúcar, a veces de varios colores. El pan de muerto es un elemento necesario en el altar. Los muertos necesitan comer su pan de muerto para tener energía en el mundo de los vivos.

Bread of the dead is a traditional food of Day of the Dead. Bread of the dead is sweet. It has an anis and orange flavor and is decorated with sugar, sometimes of several colors. Bread of the dead is a necessary element on the altar. The dead need to eat their bread of the dead to have energy in the world of the living.

Los alebrijes son una adición bastante reciente a la celebración del Día de Muertos. Los alebrijes son la invención del artista Pedro Linares. En el año mil novecientos treinta y seis (1936), Pedro estaba muy enfermo y tuvo una visión de criaturas de colores brillantes. Después de su visión, Pedro empezó a hacer alebrijes. Los alebrijes son esculturas de animales con características exageradas pintadas con diseños en colores brillantes. Unos dicen que los alebrijes son los animales que acompañan a los muertos como guías espirituales. La Ciudad de México hace un desfile especial de alebrijes al fin de octubre.

Alebrijes are a pretty recent addition to the Day of the Dead celebration. Alebrijes are the invention of artist Pedro Linares. In the year 1936, Pedro was very sick and had a vision of brightly colored creatures. After his vision, Pedro started to make alebrijes. Alebrijes are animal sculptures with exaggerated characteristics painted with designs in bright colors. Some say that alebrijes are the animals that accompany the dead as spiritual guides. Mexico City has a special parade of alebrijes at the end of October.

Hay muchas calaveras en las celebraciones del Día de Muertos. La calavera es una decoración obvia como la calavera representa la muerte. Hay calaveras de azúcar que se llaman *alfeñiques*. Están en altares y tumbas. Unas personas compran alfeñiques para sus amigos. Hay imágenes de calaveras en el papel picado.

There are a lot of skulls in Day of the Dead celebrations. The skull is an obvious decoration as the skull represents death. There are sugar skulls called *alfeñiques*. They are on altars and graves. Some people buy sugar skulls for their friends. There are images of skulls on cut paper.

Muchas personas que participan en las celebraciones del Día de Muertos se pintan la cara como calaveras. Unos dicen que es para dar la bienvenida a los muertos. Otros dicen que se pintan la cara para estar tranquilos enfrente de la muerte. Unas mujeres se pintan la cara y se ponen ropa tradicional al estilo de La Catrina. La Catrina es un símbolo de la muerte. La Catrina es un esqueleto con ropa elegante y un sombrero grande. Es una mujer de la alta sociedad. La Catrina originó como un cómico político por el artista José Guadalupe Posada, pero ahora representa la muerte y la celebración del Día de Muertos.

Many people that participate in the Day of the Dead celebrations paint their face like skulls. Some say it is to welcome the dead. Others say that they paint their face to be calm in the face of death. Some women paint their face and put on traditional clothing in the style of La Catrina. La Catrina is a symbol of death. La Catrina is a skeleton with elegant clothing and a big hat. She is a woman of high society. La Catrina originated as a political cartoon by the artist José Guadalupe Posada, but now represents death and the celebration of Day of the Dead.

En México, el Día de Muertos no es un tiempo de horror. Tampoco es un tiempo de tristeza. El Día de Muertos es una celebración. Es una celebración de familia. Es una celebración de vida y muerte. La gente prehispánica creía que la vida es solo una parte de nuestra existencia. Ellos tomaban tiempo para reconocer la mortalidad y la vida después de la muerte en este festival. Sus tradiciones continúan todos los años en el Día de Muertos.

In Mexico, the Day of the Dead is not a time of horror. It is not a time of sadness either. Day of the Dead is a celebration. It is a celebration of family. It is a celebration of life and death. PreHispanic people believed that life is just a part of our existence. They took time to recognize mortality and life after death in this festival. Their traditions continue every year on the Day of the Dead.

Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 14: *El Día de Muertos en México*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com. This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.